

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ И КОМИКСЕ «ВРЕМЯ ПРИКЛЮЧЕНИЙ»

Цель работы – определить наиболее частотные способы перевода имен собственных в мультимедийном сериале и комиксе «Время Приключений».

Задачи:

- 1) выявить классификацию имен собственных;
- 2) провести сравнительно-сопоставительный анализ имен собственных в мультфильме и комиксе «Время Приключений»;
- 3) классифицировать имена собственные в соответствии с выделенными способами передачи имен собственных с английского языка на русский;



Часто можно услышать, что имена собственные никогда не переводятся. Кажется, что эта фраза является правилом, глубоко укоренившиеся в умах многих людей. Однако, рассматривая переводы мультфильма и комикса «Время Приключений», можно заметить, что переводчики используют множество способов перевода имен собственных, которые можно увидеть ниже.

Материал исследования:

- 10 сезонов мультимедийного сериала «Время Приключений»;
- 75 выпусков комикса «Время Приключений»;
- 183 Имен Собственных.

Совпадающих ИС – 151
Несовпадающих ИС – 32



Переводчик при переводе имен собственных в мультфильмах и комиксах должен передавать ИС на язык перевода, включающее в себя внешние данные, характер персонажа, его привычки и вкусы, а также воссоздать такую звуковую оболочку имени, которая будет вызывать у детей определенные ассоциации для простого запоминания персонажа и его имени.

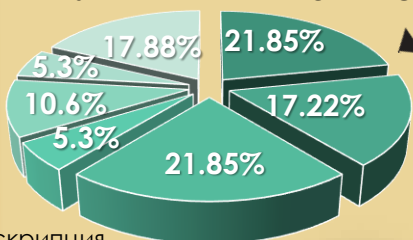


Переводчик мультфильма старался оставлять «длинное» ИС, вкладывая больше информации о персонаже, в то время, как переводчик комикса старался его «укоротить».

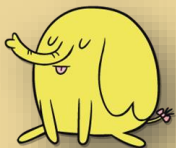
Переводчик комикса смог уместить помимо общей информации, доносящуюся героем, еще и его имя в маленькую рамку для реплик. Однако, он пожертвовал некой информацией о персонаже, сделав броские и лаконичные ИС.

Несмотря на множество проблем при переводе ИС, переводчики мультфильма и комикса выполнили свою работу блестяще, передав особый стиль языка-оригинала, культурное своеобразие, а также сохранив смысловую наполненность и ценную информацию о каждом персонаже.

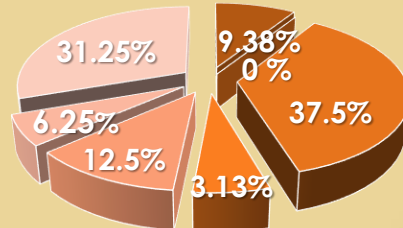
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИФИЛЬМЕ И КОМИКСЕ



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Создание неологизма
- Уподобляющий перевод
- Описательный перевод



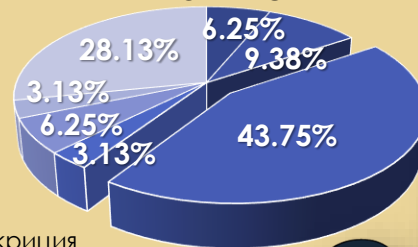
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕСОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИФИЛЬМЕ



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Создание неологизма
- Уподобляющий перевод
- Описательный перевод



СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕСОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В КОМИКСЕ



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Создание неологизма
- Уподобляющий перевод
- Описательный перевод

